

翻译美学理论视角下中国散文作品英译研究

——以散文《荷塘月色》为例

闫晓丽

陕西国际商贸学院 陕西西安 712046

摘要: 散文是一种常见的文学文体,能够抒发作者想要表达的情感和思想。散文的写作方式主要包括记叙散文和抒情散文两种,散文的特点是文章虽然格式要求松散,但文章中蕴含的思想情感非常鲜明,同时散文的篇幅较短,情文并茂。国内外研究更多关注小说或者诗歌翻译,而对于散文文体的翻译工作很少有人研究,因此本文基于翻译美学为基础,以朱纯深翻译的《荷塘月色》为文本,分别从选词,音韵,句法以及意象四个方面来阐述散文翻译中美的呈现。

关键词: 翻译美学;散文;英译

A study of English translation of Chinese prose from the perspective of translation aesthetics

— a case study of prose 《He Tang Yue Se》

Xiaoli Yan

Shaanxi Institute of International Business Xi'an, Shaanxi 712046

Abstract: prose is a common literary style, which can express the author's feelings and thoughts. The writing methods of prose mainly include narrative prose and lyric prose. The characteristic of prose is that although the format requirements of the article are loose, the thoughts and emotions contained in the article are very distinct. At the same time, the length of prose is short and full of emotion and literature. Studies at home and abroad pay more attention to the translation of novels or poems, but few people study the translation of prose styles. Therefore, based on translation aesthetics, this paper takes Zhu Chunshen's translation of 《He Tang Yue Se》 as the text, and expounds the presentation of China and the United States in prose translation from four aspects: word selection, phonology, syntax and image.

Keywords: translation aesthetics; Prose; English translation

1 研究背景

翻译美学是以我国现代汉语言学和美学的核心内容作为基础,将翻译文章中的内容通过翻译美学角度进行转换,通过翻译美学能够使翻译人员更好的了解到翻译审美工作的要求和规律,使翻译人员拥有更好的翻译审美能力和语言转换能力。翻译美学理论将美学与翻译相结合,关注的重点在于译者在翻译过程中如何将源语言的美更好地呈现出来。为了更好地再现源语言的美,在

翻译过程中,译者在考虑所运用的翻译技巧的同时,也要考虑两种语言背后所体现的文化差异。以往的国内外译者在翻译过程中更关注源语言信息的呈现,但是很少会关注到译文的忠实程度与美感,而散文的语言富于美感,面对这一现状,笔者在翻译美学理论视角下,选取了朱纯深翻译的《荷塘月色》,通过对《荷塘月色》的译文进行鉴赏,对《荷塘月色》译文中蕴含的翻译美学进行深度解读,由此提高对翻译美学的理解和认知,希望为今后翻译人员提供借鉴参考。散文文体的特点是内容结构要求松散,但其中蕴含的思想情感饱满,使用的语言表达非常精炼,具有深远的含义,意境深邃。译者在散文翻译的过程中,要将原文中蕴含的情感和思

作者信息: 闫晓丽,女,1993.05.29,汉族,山西省阳泉市人,研究生,助教,研究方向:外国语言学及应用语言学。

想通过翻译进行有效表达,使译文能够蕴含与原文相同的思想情感。同时翻译时还要充分考虑到译文读者自身阅读习惯与原文之间的差异,译文要使读者能够充分理解到原文所表达的含义,因此对于原文和译文之间语言表达习惯的区别,翻译人员需要严格把控并确保阅读习惯问题得到解决。本文基于刘宓庆的翻译美学理论,选用朱纯深翻译的《荷塘月色》内容,通过对《荷塘月色》的原文和英语译文进行解读和分析,从使用的词语、音韵、语法和意境等四个不同方面来阐述散文翻译中翻译美学的体现。

2 翻译美学理论

翻译美学是以读者与现实的审美关系作为基础,将文学艺术作为主要研究对象,将艺术中蕴含的美、丑、崇高、低俗等不同的审美范畴,和读者自身的审美能力和经验进行比对,同时还研究美感的产生、发展和变化规律等。美学研究中,审美能力、审美对象和美学的本质是美学研究的三个基础问题,我国当代美学研究在学习和引进西方美学的基础上,已经有了一个多世纪的发展历程。自从我国引进西方美学理论后,经过建国发展时的美学研究和后来的美学热度,直到如今美学的相关研究已经非常成熟深入,我国目前已经形成成熟的美学理论体系,其中主要以实践美学作为理论体系的基础。

翻译是一种语言文字艺术,在翻译内容中也蕴含着美学。我国是历史悠久的古国,中华传统美学的思想对于我国的翻译理论也产生了非常深远的影响。可以说中国的翻译史就是翻译美学的发展史。翻译美学是将美学思想贯彻到翻译工作中,通过美学理论思想来解决在翻译过程中存在的美学相关问题,并对审美的主体和客体进行深入研究。在翻译过程中尽可能将美学思想和内涵展示出来。通过制定详细的翻译标注来增强审美主体对于客体内容的审美体验。在翻译美学理论的影响下,中国优秀的翻译家们积极地翻译并介绍国外优秀的作品,同时也将中国的很多文学作品通过翻译的方式向全球范围传播,在翻译的中国文学作品中,逐渐形成了富含我国特色的翻译美学体系。中国翻译美学中的重点,体现在译作之美不仅需要关注忠实和畅达,同时还需关注神韵和意境。许渊冲教授在当代译界独树一帜,他的“美化之艺术,创优似竞赛”的理论总结以及丰富的翻译实践产生了广泛而又深远的影响。在翻译的过程中,翻译人员的翻译依据需要严格按照读者的审美能力、阅读能力和判断能力为标准。译文是为目的语读者服务的,这就决定了译者的翻译需要将翻译的语言作为主要导向。翻译人员不仅要确保翻译内容符合原著和作者想要表达的思想内容,同时还要兼顾读者的真实感受,尽量将翻

译内容的标准向读者的审美能力、阅读能力和接受能力进行靠拢。

3 翻译美学理论视角下散文《荷塘月色》的英译分析

3.1 注重选词美感

散文和科普类型的文章不同,散文不需要像科普文章一样亚能要求使用的词语,而是在选词上要体现出内容蕴含的思想和情感,使文章富有更好的意境,这就是翻译美学的展现,主要包括整体结构之美、色彩之美或者形象之美。译者在翻译散文时,选用的词语不能过于随意,也不能选择平淡、没有新意的词语,否则会导致虽然含义与原文相同,但翻译内容蕴含的意境消失,丧失了原有的美感。散学的选词是体现散文美学的主要方式,因此翻译人员译者在翻译散文时要灵活地选词,充分发挥选词的美感。

例1: 荷塘四面,长着许多树,蓊蓊郁郁的。

作者巧妙地运用了迭声词“蓊蓊郁郁”,这个词语除了能够表达出树木在外表上的“茂盛”(luxuriant)之外,还能够表达出其他的含义。例如其中使用了迭声词“郁郁”,能够表达出非常朦胧的意境,此意境与全文的内容能够有效结合。同时“郁郁”不仅能够展现树木的形象,还能够表达出作者自身的情感和心境,翻译人员在进行翻译时选用了“lush, shady, ambience”这些词,通过相同的读音也能够表达出更加深层次的情感。



例2: 夏始春余,叶嫩花初,恐沾裳而浅笑,畏倾船而敛裾。

作者将“夏始春余”翻译成“This is the time when spring is growing into summer”,其中“growing into”一词巧妙地将春夏交至的景象描绘出来。“叶嫩花初”译者译为“the leaves a tender green and the flowers blooming”,

“tender green”不仅呈现了叶子的颜色，而且将叶子娇嫩的样子体现的淋漓尽致，与“花初”相呼应，呈现了春末夏初的充满生机活力的意境。作者通过“花初”一词呈现出花初开的景象，作者没有用“budding”，而是用了“blooming”，形象生动地传达了原文中作者所要呈现的意境，使得译文读来更具美感。

例3：那是一个热闹的季节，也是一个风流的季节。

译者将本句译为“It was a lively season, brimming with vitality, and romance.”此句中的“热闹”作者用“lively”和“vitality”二词译，前者呼应了上文，后者平衡了句子节奏。“风流的季节”译者译成“with romance”，此处用romance一词十分可爱俏皮，与整个段落的意境相互映衬，呈现了一种和谐之美。

例4：于是妖童媛女，荡舟心许；

译者将此句翻译成“So those charming youngsters row their sampans, heart buoyant with tacit love”，charming youngsters将俊男靓女的形象跃然纸上，“buoyant”意为“愉快而自信的”，“tacit”意为“心照不宣的”，译者灵活运用这两个词将值此时节俊男靓女心中荡漾的柔情巧妙地呈现出来，给读者呈现了一幅美好浪漫的画面，既忠实了原文，又将原文的美感再现出来。

3.2 注重音韵美感

散文是基于诗歌而产生的文体，诗歌在押韵上能够展现出自身的音韵美，而散文虽然不用押韵，但也能够展示出自身的音韵之美。散文不仅需要表达作者思想和情感，同时也要在写作过程中表达出文章的和谐和韵律，使读者在阅读时能够感受到美感。翻译人员在翻译散文时，通常会将散文的原文音律和译文音律进行统一，以此来达到对应的效果。在实际翻译过程中，通常是将中文的成语、叠词和双生词通过英文的尾韵、半韵和头韵进行对应。

例5：层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星，又如刚出浴的美人。

在翻译“层层叶子”时，翻译人员就使用了头韵和音律对应的方法，将其翻译为“layers of leaves”，读来朗朗上口，充分再现了原文的美感，使读者读来有一种美的享受。译者通过使用“blossoms”，“bloom”，“bud”，“beauties”和“bath”这些词，呈现了音韵美，为译文增添了很多美感，给读者一种美的体验和享受。

例6：微风过处，送来缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。

翻译此句时，译者用了“breeze”和“breaths”，长辅音和长元音的运用，再现了原文语言的音韵美。

“fragrance”，“faint”和“from”这些词的运用借助了音律和头韵，翻译的内容不仅与原文所表述的思想情感相同，同时也能够更好的展现出原文蕴含的美感。

3.3 注重句法美

句子和段落也能承载审美信息，比如采用功能性句式以及句法变异等。

例7：我爱热闹，也爱冷静；爱群居，也爱独处。

这句原文中包括两个比较短的小句子，同时两个小句子之间也没有使用连接词进行连接。而翻译人员在翻译时没有拘泥于原文的写作结构，而是利用“as much as”结构，对原文的内容进行重新构建，利用英文中平行结构的方法，使翻译内容能够体现出更强的感染力，使读者在阅读时能够更好的接受和体会，从而表达出原文写作句式的美感。

3.4 注重意象美感

《荷塘月色》原文的主要意象包括“荷塘”“月亮”“叶子”“花”等，朱纯深通过巧妙地选词，准确翻译原文出现的各个意象，“the Lotus Pond”，“moonlight”，“layers of leaves”，“lotus blossoms”再现了原文中荷塘月色的美丽景象，同时也能够通过“lotus blossoms”表达出作者思想和写作时的情感，通过“lotus blossoms”表达出作者对于荷塘月色的喜爱，让读者读来仿佛身临其境，感受荷塘月色美丽的景象。

例8：采莲的是少年的女子，她们是荡着小船，唱着艳歌去的。

本句出现了“少年的女子”，“小船”，以及“艳歌”，译者分别翻译为“young girls”，“sampans”和“love songs”将原文中的意象再现得惟妙惟肖，呈现了一幅活泼可爱又美好的画面。

4 结语

本文以翻译美学理论为视角，以朱纯深翻译的《荷塘月色》为研究文本，分别从选词，音韵，句法以及意象四个方面分析《荷塘月色》英译本的审美体现。散文不同于力求严谨的科普文章，作为一种文学性文本，译者应在译文中将其美感淋漓尽致地呈现出来，在忠实于原文文本的同时，更需要关注原文的美，通过灵活巧妙地运用各种翻译策略将原文的美感体现出来，使读者能够享受更好的阅读体验和享受。

参考文献：

- [1]刘宓庆.翻译美学导论[M].北京：中国对外翻译出版公司，2005.
- [2]毛荣贵.翻译美学[M].上海：上海交通大学出版社，2005.
- [3]高雷.论文学翻译的真与美[J].吉林教育学院学报.